



推動母語讀寫25年

推動母語讀寫25冬

母語読み書き推進の25年

Promoting to Read and Write in Mother Languages for 25 Years

文·圖 | Tân Hong-hūi 陳豐惠 (李江却台語文教基金會總幹事)

投入 推動母語讀寫，大概是1991年開始--ê，想--來hit-ê起頭真趣味。當時beh tī大學校園鼓舞學生寫母語，就發起交通大學台灣研究社hām台南神學院學生用「白話字」寫母語批做「筆友」ê活動，白話字就是一般人所講ê「教會羅馬字」，Tī台灣超過150冬歷史。Tsit-ê用母語交筆友ê活動hōo部分學生生成做未來tī各地傳播母語種子ê運動者。

Tuī《台文通訊》投入推動母語讀寫

1992年底，我開始擔任《台文通訊》雜誌台灣總連絡處連絡人，正式開始投入「母語讀寫」ê推動工作；《台文通訊》創刊主旨是「講爸母話，寫台灣文」，是為著建立台灣文化ê主體性、復振台灣在地各族群語言ê性命來創立--ê。因為國民黨政府對1950年代強力推行獨尊華語文ê「國語政策」，無論原住民語、客語iah台語lóng受著劇烈ê壓制；in-tshú除了台語，本刊mā時常刊登客語kap原住民族語ê文章。《台文通訊》希望會曉講母語--ê ài開始讀kap寫，thang hōo tsia-ê語言記錄kap流傳，為著推廣母語讀寫，1993年起，《台文通訊》tī台灣各地組織「讀者聯誼會」，由台灣總連絡處揣各所在熱心ê讀者逐個月定期聚會，做伙

投入 推動母語讀寫，大概是從1991年開始，想當初蠻有趣的。當時要在大學校園鼓吹學生以母語書寫，就發起交通大學台灣研究社和台南神學院學生，用「白話字」寫母語信做「筆友」的活動，白話字就是一般人所謂的「教會羅馬字」，在台灣已超過150年歷史。這個用母語交筆友的活動，也導致部分學生成為未來在各地傳播母語種子的運動者。

自《台文通訊》投入推動母語讀寫

1992年底，我開始擔任《台文通訊》雜誌台灣總連絡處連絡人，正式開始投入「母語讀寫」的推動工作；《台文通訊》創刊主旨是「講父母話，寫台灣文」，是為了建立台灣文化的主體性、復振台灣在地各族群語言的生命而創立的。因為國民黨政府從1950年代強力推行獨尊華語文的「國語政策」，無論原住民語、客語或台語都受到劇烈的壓制；因此除了台語，本刊也時常刊登客語及原住民族語文章。《台文通訊》希望會講母語的人開始讀寫，才得以讓這些語言記錄與流傳，為了推廣母語讀寫，1993年起，《台文通訊》在台灣各地組織「讀者聯誼會」，由台灣總連絡處找各



行基金會展示《台文通訊BONG報》，壁頂是提供台語指導ê電影《女朋友男朋友》海報kap協助台語歌詞用字一致化ê閃靈樂團活動海報。

在基金會展示《台文通訊BONG報》，牆上是提供台語指導的電影《女朋友男朋友》海報，及協助台語歌詞用字一致化的閃靈樂團活動海報。

讀《台文通訊》用台語討論各種議題。「讀者聯誼會」上鬧熱ê時期，bat一個月有15場，路尾有ê讀者聯誼會轉做「寫作會」，甚至mā有進一步登記做社團法人tī地方擴大舉辦母語活動--ê。

「讀者聯誼會」初期是用khah軟性ê方式籓人參加，免納錢，無固定ê進度要求，由會曉讀--ê引|tshuā，鼓勵會曉講台語m-koh袂曉讀--ê試讀--幾-句，真正讀無法--ê mā無勉強，但是tshuā頭--ê會看狀況加減教羅馬字iah是講解漢字ê語音kap語意。除了讀《台文通訊》ê作品，「讀者聯誼會」mā營造一个kap親人以外ê對象使用母語ê環境，而且主要是討論公共議題，

1992年底，我開始擔任《台文通訊》雜誌台灣總連絡處連絡人，正式開始投入「母語讀寫」的推動工作；《台文通訊》創刊主旨是「講父母話，寫台灣文」，是為了建立台灣文化的主體性、復振台灣在地各族群語言的生命而創立的。



地方熱心的讀者每個月定期聚會，一起讀《台文通訊》以及用台語討論各種議題。「讀者聯誼會」最熱鬧時，一個月曾有15場，後來有的讀者聯誼會轉為「寫作會」，甚至也有進一步登記為社團法人在地方擴大舉辦母語活動。

「讀者聯誼會」初期是以較軟性的方式邀人參加，不需繳費，沒有固定的進度要求，由會讀的人引導，鼓勵會講台語但是不會讀的人試讀幾句，真的讀不出來也不勉強，但是引導者會看狀況教點羅馬字或講解漢字的語音及語意。除了讀《台文通訊》的作品，「讀者聯誼會」也營造一個和親人以外的對象使用母語的環境，而且主要是討論公共議題，這是非常重要的功能，讓母語的使用更加寬廣、更加多面向。除了催生聯誼會，《台文通訊》也舉辦台語讀寫基礎班、台語歌詩欣賞會等活動，亦曾在地下電台製作節目，介紹台語歌謠、台語文作品及相關活動訊息。



在推動母語讀寫的過程，我的角色包含教學者和編輯者，教學上，須設法引起興趣，要回應基礎問題，也得鼓勵學習，一轉眼就過25年了！大多數台灣人仍然是母語文盲，母語流失的速度這麼驚人，還有許多需要推動的事工，有志者需要和時間拔河；這條路，須繼續走！



行台灣師範大學台灣語文學系演講「《女朋友男朋友》電影台語指導分享」，用家己ê經驗說明台語讀寫能力ê應用。

在台灣師範大學台灣語文學系演講「《女朋友男朋友》電影台語指導分享」，用自己的經驗說明台語讀寫能力的應用。

這是真要緊ê功能，hōo母語ê使用koh-khah開闊、koh-khah多面向。除了催生聯誼會，《台文通訊》mā舉辦台語讀寫基礎班、台語歌詩欣賞會tíng活動，mā tì地下電台製作節目，介紹台語歌謠、台語文作品kap台語文活動訊息。

Tui母語書寫擴大到文學kap文化研究

1996年，《台文通訊》台北寫作會成員感覺發表空間無夠額，眾人決定beh月捐一千經費出版《台文BONG報》雜誌，強調「文學、生活、語言」。1997年，《台文通訊》讀者林哲陽kap李秀卿翁仔某為著beh hōo兩份台文雜誌khah好募款，捐款成立李江却台語文教基金會，基金會成立了後開始定期舉辦「阿却賞」獎勵母語文學創作（頭幾屆獎勵對象包含台語、客語、原住民語，尾--à改做單純獎勵台

從母語書寫擴大到文學及文化研究

1996年，《台文通訊》台北寫作會成員覺得發表空間不夠，眾人決定要每人月捐一千籌經費出版《台文BONG報》雜誌，強調「文學、生活、語言」。1997年，《台文通訊》讀者林哲陽和李秀卿夫婦為了讓2份台文雜誌較易募款，捐款成立李江却台語文教基金會，基金會成立後開始定期舉辦「阿却賞」獎勵母語文學創作（前幾屆獎勵對象包含台語、客語及原住民族語，後改為單純獎勵台語），當大學開始有台語文相關系所時，阿却賞增設大學生組及研究生組的「台語論文」獎勵金，鼓勵台語書寫擴大到語言和文學、文化研究的範圍。當民間、教育部舉辦台語認證，基金會也參與其中，鼓勵大家參加，以期讓台語讀寫走向正常化和普及化。為了讓台語讀寫擴大影響力，



教學現場，少年阿母ê台語羅馬字（認讀）基礎班，欲上課--ah，囡仔iáu kā阿母黏tiâu-tiâu。

教學現場，年輕媽媽的台語羅馬字（認讀）基礎班，快上課了，孩子還緊緊黏著媽媽。

語），當大學開始有台語文相關系所ê時，阿却賞增設大學生組kap研究生組ê「台語論文」獎勵金，鼓勵台語書寫擴大到語言kap文學、文化研究ê範圍。當民間kap教育部舉辦台語認證，lán mā參與其中、鼓勵逐家參加，thang hōo台語讀寫行向正常化kap普及化。為beh hōo台語讀寫擴大影響力，基金會mā盡力協助公共電視台語新聞單元配台語文字幕，koh遊說台語樂團專輯kap MV採用教育部公告ê常用漢字。

Ti推動母語讀寫ê過程，我ê角色包含教學者kap編輯者，教學上，ài設法引起興趣，ài回應基礎問題，ài鼓勵學習；針對雜誌iah其他出現ti眾人面前ê台語文字，ài處理改稿kap校對，希望用字一致化幫贊初學者量早熟手。Tann一目nih就過二五冬--ah！大多數台灣人iáu是母語ê tshenn-mê牛，母語流失ê速度tsiah-nī驚--人，需要推動ê事工iáu真濟，眾有志需要kap時間giú大索；這條路，ài繼續行！

基金會也盡力協助公共電視台語新聞單元配台語文字幕，更遊說台語樂團專輯和MV採用教育部公告的常用漢字。

在推動母語讀寫的過程，我的角色包含教學者和編輯者，教學上，須設法引起興趣，要回應基礎問題，也得鼓勵學習；針對雜誌或其他出現在眾人面前的台語文字，要處理改稿和校對，希望用字一致化幫助初學者及早上手。一轉眼就過25年了！大多數台灣人仍然是母語文盲，母語流失的速度這麼驚人，還有許多需要推動的事工，有志者需要和時間拔河；這條路，須繼續走！◆



Tân Hong-hui 陳豐惠

查某祖太是Siraya族，來自高雄，1968年出世。台灣師範大學台灣語文學系碩士。李江却台語文教基金會總幹事、《台文通訊BONG報》副總編輯，台灣羅馬字協會常務理事，馬偕醫學院及馬偕護專兼任台語課程講師。全

心力推動「講爸母話，寫台灣文」理念。